

# Trois nouvelles cloches pour le carillon de Zofingue = Drei neue Glocken im Zofinger Glockenspiel

Autor(en): **Hool, Rudolf**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **5 (1996)**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727308>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

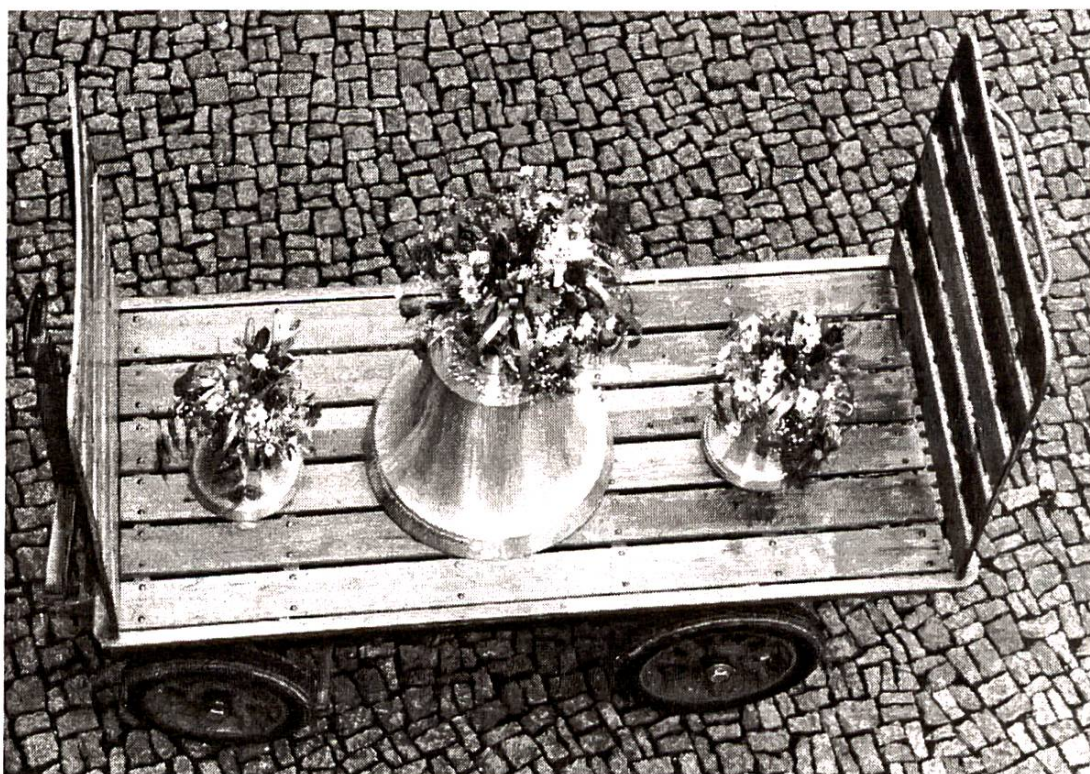
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# TROIS NOUVELLES CLOCHES POUR LE CARILLON DE ZOFINGUE

## DREI NEUE GLOCKEN IM ZOFINGER GLOCKENSPIEL

Le 4 mai 1985, lors d'une cérémonie solennelle, 16 cloches étaient accompagnées à travers les rues de la ville par les enfants des écoles primaires, puis suspendues dans la tour du Stiftsturm. Il s'agissait d'un cadeau fait par la Société suisse des vieux Zofingiens pour marquer les cent ans de sa fondation. Cinq ans plus tard, un ancien Zofingien de Hambourg ainsi qu'une éducatrice de la petite enfance, retraitée et habitante de Zofingue, offraient deux cloches supplémentaires. Grâce à celles-ci, les possibilités de jeux sur le clavier à

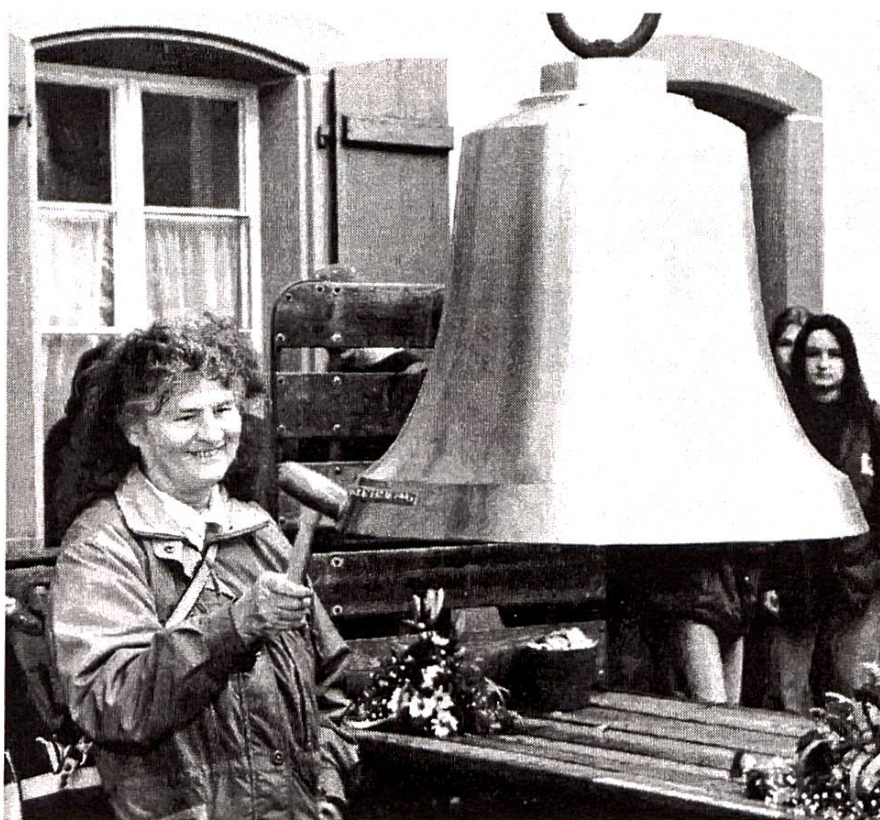
Am 4. Mai 1985 wurden mit einem eindrucklichen Zeremoniell 16 Glocken - ein Jubiläumsgeschenk des Schweizerischen Altzofingervereins an seine Bundestadt aus Anlass des einhundertjährigen Bestehens - von den Primarschülern durch die Gassen der Stadt begleitet und danach in den Stiftsturm hinaufgezogen. Fünf Jahre später schenkten ein Altzofinger aus Hamburg und eine pensionierte Kindergärtnerin aus Zofingen zwei weitere Glocken. Dadurch wurden die Spielmöglichkeiten auf der Stockklaviatur merklich verbessert. Nun



*Les trois nouvelles cloches avant leur montée dans la tour  
Die drei neuen Glocken vor dem Aufzug in den Turm*

bâtons ont été considérablement améliorées. Cette année, deux autres donatrices ont offerts trois cloches. Le 15 mars 1996, la plus grosse des trois a été fondue à la fonderie Rüetschi à

haben zwei weitere Stifterinnen drei Glocken gespendet. Am 15. März 1996 wurde die grösste der drei Glocken in der Glockengiesserei Rüetschi in Aarau nach altem Brauch



*Premier essai par l'une des donatrices  
Glockenprobe durch eine Stifterin*

gegossen, und zwar so dramatisch, wie Friedrich Schiller das Geschehen in seinem «Lied von der Glocke» schildert. Dies geschah im Beisein der beiden Stifterinnen und einem weiteren Kreis von interessierten Zuschauern.

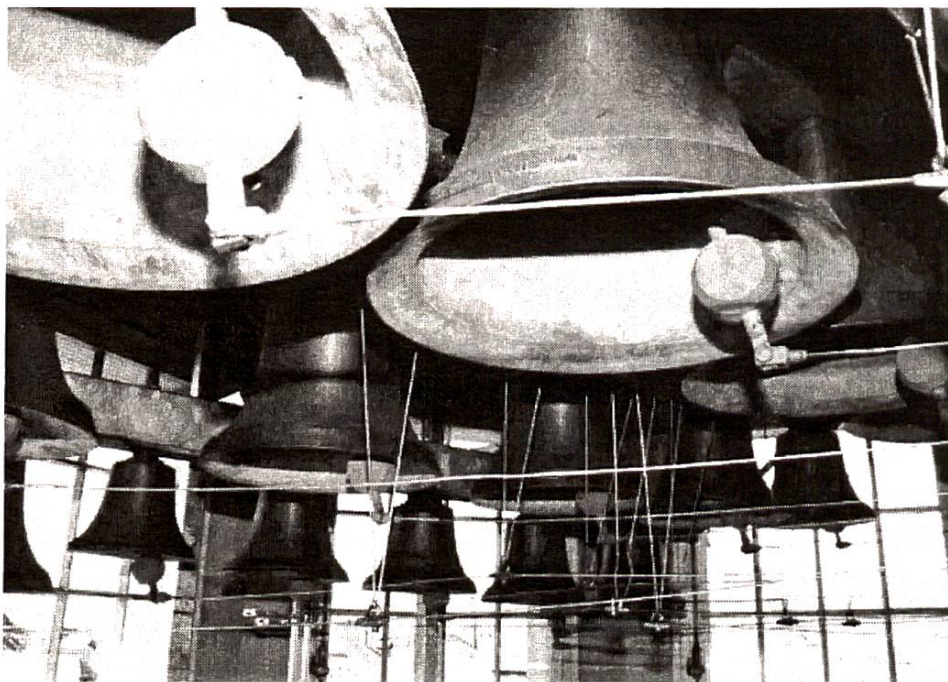
Am 4. Mai 1996, also genau 11 Jahre nach dem ersten Glockenaufzug, wurden die drei neuen Glocken zuerst von einer Bezirksschulklasse durch die Stadt geführt und dann mit

Aarau selon les anciennes traditions, c'est à dire de manière aussi solennelle que le décrit Friedrich Schiller dans son «Lied von der Glocke». La coulée s'est déroulée en présence des deux donatrices ainsi que d'un cercle étendu de spectateurs intéressés.

Le 4 mai 1996, exactement 11 ans après la pose des premières cloches, les trois cloches ont été conduites à travers les rues de la ville par les élèves du quartier puis soulevées par une grue et installées dans le clocher. Il s'agit d'un mi dièse 4 (165 kg;

einem Kran in die Glockenstube gehoben. Nebst der es2-Glocke (165 kg; Ø 650 mm) waren es ein gis3 (18 kg; Ø 275 mm) und ein a3 (17,5 kg; Ø 270 mm). Karl Kipfer, Organist an der Stadtkirche, begrüsst die drei neuen Glocken mit einem Carillonkonzert auf den 18 bisherigen. In den Wochen danach erfolgte die Montage und der Anschluss der Glocken an den Spielautomaten. Dabei wurden nicht nur die Manualklavatur erweitert, sondern auch die Pedaltasten normalisiert. Zudem ersetzte man die

Ø 65 cm), d'un sol dièse 5 (18 kg; Ø 27,5 cm), d'un la 5 (17,5 kg; Ø 27 cm). Karl Kipfer, l'organiste de l'église municipale, salua l'arrivée des trois nouvelles cloches par un concert de carillon exécuté sur les dix-huit cloches en place. Dans les semaines qui suivirent, on réalisa le



*Vue latérale sur le carillon complété  
Seitlicher Blick auf das ergänzte Glockenspiel*

montage et la liaison des cloches à l'automate. Le clavier manuel fut augmenté et les touches du pédalier normalisées. On remplaça les tendeurs de fils des débuts par des écrous de tension, ce qui facilite grandement le réglage des battants avant un concert.

Le 15 juin 1996, les nouvelles cloches furent inaugurées. Urs Locher, le syndic, remercia les deux donatrices pour leur généreux cadeau, puis Andreas Friedrich (de Genève) donna un concert faisant résonner, pour la première fois, les nouvelles cloches.

Avec l'inauguration de celles-ci, l'agrandissement du carillon n'est toutefois pas encore terminé. Nous avons bon espoir que le carillon soit complété à deux octaves entières dans un avenir proche. Comme les finances de la ville ne permettent pas de

Drahtspanner der ersten Stunde durch handlichere, was das Regulieren des Klöppelanschlages vor einem Konzert beachtlich erleichtert.

Der 15. Juni 1996 war der Tag der Einweihung der neuen Glocken. Stadttammann Urs Locher dankte den beiden Stifterinnen für ihre hochherzigen Geschenke, worauf Andreas Friedrich (Genf) die neuen Glocken in seinem Konzert zum ersten Mal erklingen liess.

Mit der Einweihung der neuen Glocken ist die Erweiterung des Zofinger Glockenspiels aber noch nicht abgeschlossen. Es besteht die berechtigte Hoffnung, dass das Carillon in naher Zukunft auf zwei volle Oktaven ergänzt werden kann. Da die

grandes dépenses en ce moment, les espoirs reposent sur d'autres donatrices ou donateurs généreux.

Finanzen der Stadt im Augenblick keine grossen Sprünge erlauben, ruhen die Hoffnungen weitgehend auf weiteren grosszügigen Stifterinnen und Stiftern.

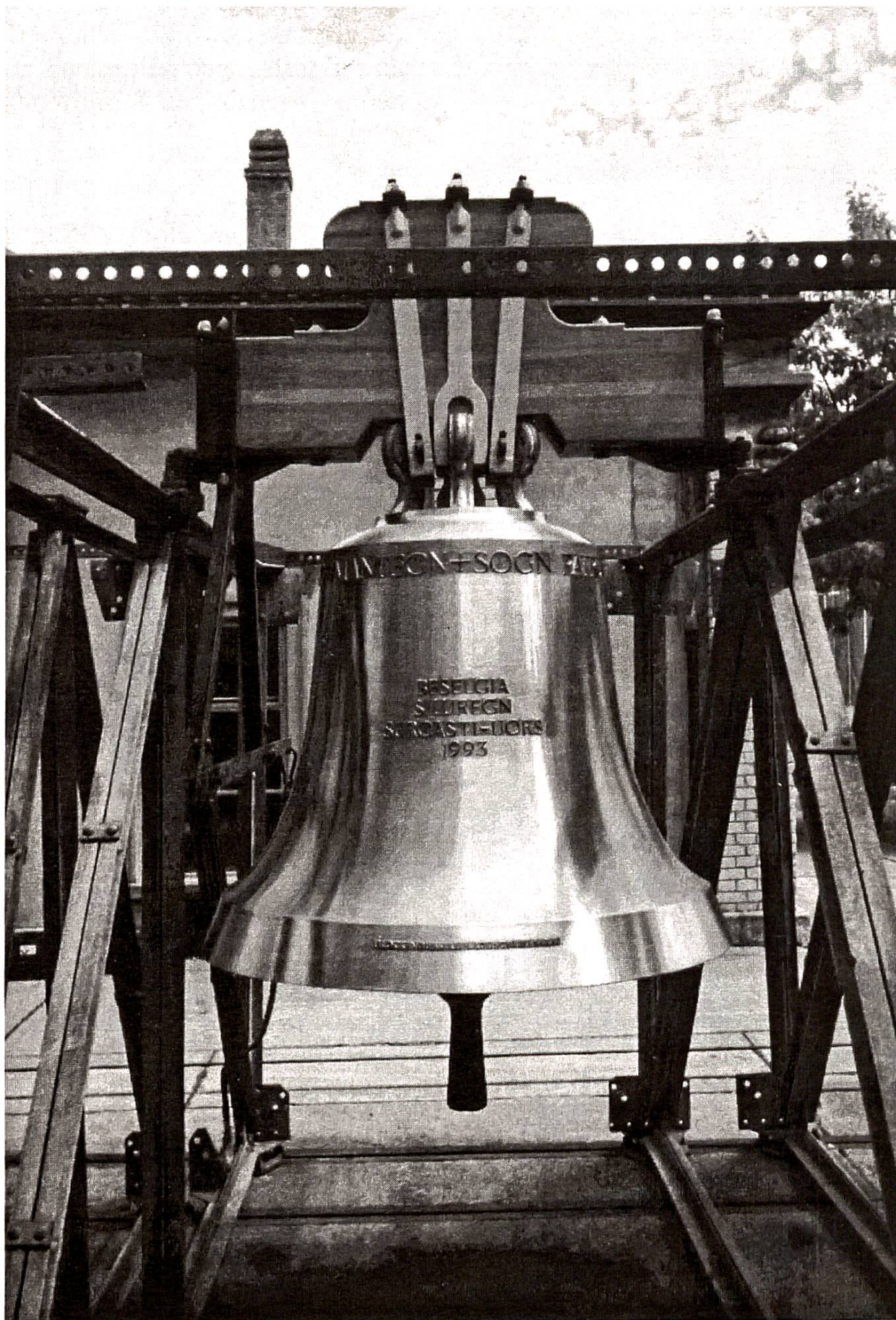
(Traduction F. H.)

Rudolf Hool, Zofingen

*Photos : Kurt Blum, Zofingen*



*Concert inaugural sur le clavier aggrandi  
Einweihungskonzert auf der erweiterten Klaviatur*



*1993 - Surcasti GR  
h° - Ø 1600 cm - 2400 kg*